

<<实用文体汉英翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<实用文体汉英翻译教程>>

13位ISBN编号：9787510049859

10位ISBN编号：7510049857

出版时间：2012-11

出版公司：世界图书出版公司

作者：戴湘涛，张勤 主编

页数：308

字数：550000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<实用文体汉英翻译教程>>

内容概要

本书目的十分明确：为大学生与汉英翻译爱好者提供一部较为标准的应用型汉英翻译教程，同时为目前混乱的实用文体汉英翻译现象提供一个较为可靠的指导手册。

所以，本书没有对高深的翻译理论作任何探讨，也没有涉及那些于应用型翻译无补的大型题材，而是侧重于以往很多汉英翻译教材都不屑一顾、或者说是无意间忽视的微末细节，针对当今社会发展中未能及时跟进的社会随处可见的实用文体汉英翻译错误现象，加以分析并提出修改意见。

实用文体汉英翻译在我国外语教学界长期受到歧视，往往被认为是不值一提的“小儿科”。

最近几年虽然教材提及或涉及，但这些教材要么针对高深的国外翻译理论在实用文体汉英翻译的运用详加分析，让读者自觉高深莫测、不得要领；要么引用资料老旧，范例本身就不够规范，反而将初学者引入歧途，学会错误的翻译策略，致使社会上各种不规范或者错误的汉英翻译不仅没有消除，反而有越演越烈之势。

另外，对于英语学习的一个常识性的错误理解也是造成应用型翻译得不到应有重视的根本原因，那就是：很多人，甚至包括很多非外语研究的学者，都有一个十分“可爱”的看法，认为只要学过英语，英语和汉语的互译就应当不是问题，是“小菜一碟”，是绝对上不了“学问”台盘的。

言及汉语街道名称、公司名称、广告口号、商店名称等应用型文本的英译，那就更加“不是东西”。

这些“玩意儿”，只要学过英语，谁还不手到擒来！其他文本的英译，也同样如此。

例如：有位作家朋友刚完成一部中篇小说，自己喜欢得不得了，马上拨通编者电话，要编者将其大作翻译成英语，以便送到国外发表。

编者以文学翻译需要写作才能，并非人人皆可为之为由婉言拒绝，友人竟然由此与编者疏远，深以为编者“不够义气”，并广泛传播编者之“恶行”。

另有一生意常以万亿计的商界熟人，拿了一份云南某矿区的《地质勘探报告》，要编者“抽空”将其翻译成英语。

编者称此资料专业性极强，需专业人士翻译，自己学的是英美文学，不敢妄自下手，担心闹出翻译笑话。

此君听后大为不悦，说：“不就是把汉语说成英语吗？学过英语的人谁不会啊！”然后拂袖而去，且此后非常鄙视编者这个英语“教书匠”。

最近几年，虽然应用型汉英翻译中出现的荒谬不经和引发的激烈反应已经得到了有关部门的注意和高度重视，但所采取的补救措施还是远远不够。

奥运会期间的北京、世博会期间的上海以及亚运会期间的广州，都对本市的英语标识语做出了似乎是决一死战的姿态，而效果却远远不够理想。

就在亚运会召开前夕，笔者在广州还是发现了许多让人忍俊不禁的汉语标识语的英语译文。

如：Cross

the street through the

channel，据其汉语文本得知其意思是要行人走地下通道，但查了无数词典，还是不能确定channel有“地下通道”的意思！不知道外国友人抑或英语国家人士能否理解这句话。

同样在广州一条不算偏僻的街道上，编者还发现了一家Hair—Cut

Super Shop，不知道其中有什么机关！

由此来看，要彻底消灭日益混乱的应用型汉英翻译错误仍然任重而道远，而且显然不是单靠某一政府部门或某一学术权威机构发发文件就可以做到的。

要想从源头上根除这一不仅有碍观瞻、而且有损国家形象的翻译恶疾，还是得从教育抓起，得首先改变国人对语言翻译的错误观念，然后由政府制定规则，再由地方各级部门齐抓共管，才能从根本上制止新的翻译错误和翻译笑话的出现。

<<实用文体汉英翻译教程>>

书籍目录

- 第一章 公司、企业、工厂、国家机关名称的英译
- 第二章 商标词、商行、酒店、银行名称的英译
- 第三章 名片的英译
- 第四章 公示语的英译
- 第五章 社交信函及贺卡的英译
- 第六章 广告口号与广告文案的英译
- 第七章 通知、海报的英译
- 第八章 商务信函的英译
- 第九章 求职信、推荐信、查询信等和简历的英译
- 第十章 证明、证书、公证书及证件的英译
- 第十一章 电子邮件的英译
- 第十二章 中华文化词汇及文化现象的英译
- 第十三章 新词的英译
- 第十四章 华夏饮食文化的英译
- 实例练习参考答案
- 主要参考文献
- 致谢

<<实用文体汉英翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>